



LA NIÈVRE  
RENCONTRE  
L'ALGÉRIE

DU 15  
AU 24  
NOV.  
2013



Cinéma  
Concerts  
Conférences  
Lectures -Théâtre  
Rencontres d'auteurs  
Expositions  
Animations  
Création «Rivières de sables»



Association Musiques Traditionnelles du Conservatoire de Nevers  
[www.lacompagnieberot.com](http://www.lacompagnieberot.com)

## « Rivières de sables »

...un projet qui a mûri pendant plusieurs années déjà au sein de l'Association de Musiques Traditionnelles du Conservatoire de Nevers

...une aventure humaine entre la Nièvre et l'Algérie autour d'un projet culturel commun.

« Rivières de sables », ce sont surtout des grains magiques et des décibels enflammés, donnant à l'art populaire toute sa saveur et sa splendeur, conçu et joué par des artistes unis sous le serment d'une démarche de paix.

Notre territoire, notre département et nos villes, forgés par la résistance face à la domination, souhaitent aujourd'hui cultiver l'**esprit d'ouverture**... c'est en ce sens que « Rivières de Sables » s'inscrit dans notre histoire.

Si nous avons soutenu ce projet, c'est que nous sommes sûrs qu'il participe au

message maintes fois réitéré et que nous devons sans cesse renouveler, que l'avenir des Hommes repose sur la confrontation et l'**enrichissement réciproque des cultures**.

Cette semaine de Novembre 2013 sera riche de belles rencontres dans la diversité des formes artistiques de l'écriture, au chant, à la musique... qui permettront que s'entremêlent les plumes des écrivains, de Camus à Yasmina Khadra en passant par Romain Rolland, de découvrir les notes de musique et les chants de la complainte chaâbi...

Nous invitons toutes les Nivernaises et les Nivernais, et tous ceux d'ici et d'ailleurs à venir découvrir les différences, les spécificités, mais aussi **ce qui nous unit** avec l'Algérie dont l'Histoire commune de plus de 130 ans, même si elle a été et reste parfois douloureuse, doit pouvoir constituer le terreau d'une relation vivante entre nos peuples.



Patrice JOLY  
Président du Conseil  
Général de la Nièvre

Didier BOULAUD  
Président de Nevers  
Agglomération

Florent SAINTE FARD GARNOT  
Maire de la Ville  
de Nevers

C'est avec beaucoup d'émotion que je vois aujourd'hui se réaliser un projet qui a mûri durant des mois, qui a nécessité des heures de réflexion, d'imagination, de travail et **occasionné de multiples rencontres**. C'est aussi un moment de fierté. Fierté de constater qu'une association locale, aux moyens modestes, animée par une petite équipe de bénévoles, a réussi ce pari un peu fou que représentent la création « Rivières de sables » et l'événement « La Nièvre rencontre l'Algérie ».

Notre directeur artistique et compositeur, Dominique forges, nous a déjà emporté dans de belles aventure musicales depuis notre première création (« Sourires » 2007), mais cette fois, c'est du côté de l'Algérie que Dominique est allé chercher l'inspiration. Le Centre culturel algérien à Paris nous a orientés vers Hassen Karbiche et Dominique s'est imprégné de la musique chaâbi. **Des passerelles** sont vite apparues entre cette musique populaire algéroise et la musique traditionnelle du centre de la France, **entre les sables de Loire et ceux de l'Algérie**.

Pour que l'échange interculturel soit complet, l'AMTCN s'est mise en relation avec l'association algéroise SOS BAB EL OUED, suivant ainsi les conseils de l'Institut Français d'Alger, partenaire de notre projet. Des musiciens de l'EMTN se sont rendus à Alger en août, et nous accueillons à présent nos jeunes amis algérois. Là encore, **découverte mutuelle de nos musiques et de nos paysages...**

Je remercie profondément Dominique pour avoir permis tout cela, Farid Hadjab et Denis Pellet-Many, du conseil général de la Nièvre, pour leurs précieux conseils et Yasmina Khadra et Louisa Djender du Centre Culturel Algérien pour avoir cru en nous dès le premier jour. Un immense merci à Fatiha, Djamilia, Nacer et tous les jeunes d'SOS Bab el Oued ! Et merci bien sûr à **tous nos partenaires** dont vous trouverez la liste dans cette brochure. Tous contribuent à la réalisation de cet événement.

Je souhaite que cette aventure musicale et culturelle contribue à unir les peuples au-delà des frontières. **Notre diversité fait notre richesse**. Profitons-en !

Isabelle Perasso-Biard  
Présidente de l'AMTCN

HSBC France a créé la Fondation HSBC pour l'Éducation en 2005, sous l'égide de la Fondation de France. Sa vocation est de **soutenir des associations** ou des **institutions** qui facilitent l'accès à l'**éducation de jeunes en milieu défavorisé**. Les initiatives soutenues par la Fondation bénéficient, pendant une période de un

Fondation HSBC  
pour l'Éducation

à trois ans, de trois types de soutien : un **soutien financier**, un **soutien humain** et un **soutien médiatique**. Deux appels à projets externes et réservés aux collaborateurs ont lieu chaque année.

L'AMTCN a la chance de bénéficier de ce soutien pour la création « **Rivières de sables** ».

# Programme

# Programme

Vendredi 15	Nevers – Café Charbon	Tout public	20 h 30	Soirée d'ouverture de la semaine « La Nièvre rencontre l'Algérie » - 2 concerts avec les groupes : Hassen KARBICHE (Chaâbi) et El GAFLA (Chaâbi – rock - chanson française)	P 8 /9
	Guérigny- Bibliothèque municipale	Tout public	18 h 00	Projection du film « la traversée » en présence de la réalisatrice Elisabeth Leuvrey	P 11
	Decize - Cinéma Cinéal	Tout public	20 h 30	Projection du film « la traversée » en présence de la réalisatrice Elisabeth Leuvrey	P 11
Samedi 16	Nevers – Médiathèque Jean Jaurès	Tout public	16 h 30	« Les Touaregs » Conférence par Philippe Frey suivi de la projection La Traversée d'Élisabeth Leuvrey -	P 12
	Lieu à déterminer	Tout public	19 h 00	« Soirée couscous » à la rencontre des associations franco-algériennes de la Nièvre	P 17
Dimanche 17	Decize – Espace culturel Denfert-Rochereau	Tout public	15 h	Contes de Kabylie et du Nivernais avec Pierre Bastide et Jean Dollet	P 17
Mardi 19	Nevers – Raoul Follereau - Salle de conférence	Scolaire Tout public	16 h 18 h	« Le grain magique et autres contes de Kabylie » par l'atelier théâtre du Manège du Cochon Seul « Elles prennent aussi la parole »: 80 ans de romancières algériennes. Lecture par le Manège du Cochon Seul	P 14
	Nevers - Cinéma Mazarin	Tout public	20 h 30	Projection du film « El Gusto »	P 10
Mercredi 20	Nevers – Lycée de la communication	Scolaire	matin	Intervention pédagogique sur le Chaâbi par Hassen Karbiche	P 18
	Nevers - Conservatoire	Scolaire	17 h	Intervention pédagogique sur le Chaâbi par Hassen Karbiche	P 18
	Cosne-Cours sur Loire - Médiathèque		18 h 00	Projection du film « El Gusto »	P 10
	La Charité sur Loire – Cinéma Crystal Palace		20 h 30	Projection du film « Ce que le jour doit à la nuit »	P 11
Jeu di 21	Nevers – Raoul Follereau Salle de conférence	Scolaire	16 h	« Le grain magique » et autres contes de Kabylie par l'atelier théâtre du Manège du Cochon Seul	P 14
		Tout public	18 h	Roman de Kabylie d'Arezki Metref - Lecture par Pierre Bastide (en présence de l'auteur)	P 14
				« La nouba du temps » texte d'Arezki Metref, chant : Sébastien Gauthier, musique : Oriane Peignélin	P 14
	Cosne-Cours sur Loire – Salle des fêtes	Scolaire	10 h	Intervention pédagogique sur le Chaâbi par Hassen Karbiche	P 18
		Scolaire	17 h 30	Intervention pédagogique sur le Chaâbi par Hassen Karbiche	P 18
	Cosne-Cours sur Loire – Salle Palatine		20 h	Concert d'Hassen Karbiche et ses musiciens	P 9
	Château Chinon – Musée du septennat	Tout public	20 h	Lecture de littérature algérienne par Timothée Laine	P 13
	Clamecy – Cinéma Casino	Tout public	20 h	Projection du film « El Gusto »	P 10
Vendredi 22	Nevers - MCNN	Scolaire	20h	Répétition générale « Rivières de sables »	P 6/7
	Guérigny- Bibliothèque municipale	Tout public	20 h 30	Lecture de littérature algérienne par Timothée Laine	P 13
	Decize – Bibliothèque municipale	Scolaire		Contes de Kabylie et du Nivernais avec Pierre Bastide et Jean Dollet	P 17
Samedi 23	Clamecy - Médiathèque		15 h	Lecture de littérature algérienne par Timothée Laine	P 13
	Nevers – Médiathèque Jean Jaurès		15 h	Yasmina Khadra : rencontre publique animée par les lycéens de R. Follereau - dédicace -	P 12
	Nevers – Hall de la MCNN	Tout public	18 h 30	Animations, exposition de costumes, présentations des associations franco-algériennes partenaires,	P 16/17
	Nevers - MCNN	Tout public	20 h 30	« Rivières de sables», création de L'Ensemble Musique Traditionnelle de Nevers	P 6/7
Dimanche 24	Clamecy – Salle polyvalente	Tout public	16 h	« Rivières de sables », création de L'Ensemble Musique Traditionnelle de Nevers	P 6/7
Toute la semaine	Château Chinon - Musée du septennat non	Tout public		Exposition «Exposition « François Mitterrand et l'Algérie » François Mitterrand et l'Algérie »	P 15
Toute la semaine	NEVERS – Hall du Conseil Général de la Nièvre	Tout public		Exposition de peintures de Pierre Bellon	P 15
Toute la semaine	NEVERS – Lycée Raoul Follereau	Tout public		Exposition de photographies de Pierre Bastide « Fragments d'un retour au pays natal »	P 16



Une co-production Association Musiques Traditionnelles du Conservatoire de Nevers  
Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre

## RIVIÈRES DE SABLES

Rencontre entre la musique traditionnelle du Nivernais et d'Algérie (*Chaâbi*)

L'Ensemble Musique Traditionnelle de Nevers invite Hassen KARBICHE (voix, mandole)  
Création et Direction Dominique FORGES

Avec Smaïl ABDESMAD - violon oriental, Abdelhafid HATEM – banjo guitare, Mahrez SMAÏL EL-ANKA – banjo ténor,  
Nacer FARTAS – derbouka, bendir, Nabil MANSOUR – tar

Et la participation  
des jeunes  
instrumentistes  
et chanteurs de

l'association **SOS Bab-el-oued** (Algérie-Alger), d'un **chœur d'enfants** des Centres sociaux du Banlay et des bords de Loire-Médio (Nevers), de la **chorale Poly'son** (Clamecy) dirigée par Véronique Thurel et d'élèves de la classe de saxophone dirigée par Gilles Martin du Conservatoire de musique de Nevers.

« **Deux paysages, deux cultures, 100 artistes pour une création exceptionnelle, inventive et généreuse, à l'image des musiques traditionnelles du monde** »

L'envie de réaliser une création musicale avec l'Algérie était partagée depuis longtemps entre l'association « **Enfants de sable** »

et l'AMTCN. Le succès de la création « **Babylone-sur-Loire** » en 2010 à la MCNN a conforté l'idée que le partage des cultures au travers d'un projet artistique pouvait être source de liens forts et de découvertes.

Dès la première rencontre entre le musicien algérien Hassen Karbiche et le nivernais Dominique Forges, provoquée par le Centre Culturel Algérien de Paris, est né un enthousiasme fort pour une nouvelle aventure musicale, comme une évidence dans le parcours de ces deux musiciens et compositeurs.

*Dès les premières notes partagées avec Hassen, j'ai tout de suite eu l'envie de rassembler (d'assembler), la beauté d'un chant chaâbi à un chant de marinier de Loire, la couleur chaude d'un mode arabo-andalou à la tonicité d'un rythme de bourrée. La richesse de nos répertoires, bien inscrits dans les musiques actuelles, nos histoires communes, m'ont intéressé d'emblée pour composer un seul et même paysage, un espace unique d'échange - Nous parlons bien là de diversités et non de différences.*

Les créations de l'Ensemble Musique Traditionnelle de Nevers aiment réunir

artistes professionnels et amateurs, bien au-delà du Conservatoire de Nevers et de son Département de Musique Traditionnelle. « **Rivières de sables** » rassemble un plateau exceptionnel, en invitant des artistes français de talent – voix et instruments - au sein de l'EMTN, et en profitant de la présence des musiciens qui accompagnent **Hassen Karbiche**, tous références du Chaâbi.

« **Rivières de sables** » est certainement la création la plus dense et la plus ambitieuse qu'ait engagée cet ensemble neversois, nous vous invitons donc à ne pas manquer ce magnifique moment musical, entre Nièvre et Algérie.

**Samedi 23 novembre – 20h30**  
Maison de la Culture de Nevers – Nièvre

Renseignements/Réservations/Tarifs  
**03. 86. 93. 09. 09**

**Dimanche 24 novembre – 16 h**  
Salle Polyvalente de Clamecy

Renseignements/Réservations/Tarifs  
**03. 86. 27. 09. 88**

Vous retrouverez également « **Rivières de sables** »

le **samedi 30 novembre** à Dijon dans le  
cadre du Festival « **Nuits d'orient** »

Renseignements/Réservations/Tarifs  
**03 80 28 80 42.**



## NEVERS au Café Charbon

## Soirée d'ouverture

## En première partie

Hassen  
KARBICHE

## Musique Chaâbi (Algérie)

Inspiré par le style singulier du grand maître **El Hadj Mohamed El Anka**, l'algérois Hassen Karbiche s'est formé dans les écoles

**prestigieuses** arabo-andalouses El Djazaïra et El Moussyia. Il débute sa carrière en animant les soirées d'Alger avec des références du genre comme **El Hadj El Guerouarbi**. Installé en France depuis près de 20 ans, Hassen Karbiche est aujourd'hui un des artistes phares du genre **Chaâbi** et mène une **carrière d'interprète, d'auteur et compositeur** de concerts en créations, et a réalisé deux albums «**Ya Reb Errahmani**» en 1999 et le second «**Sidi Abderahman**»

en 2010. Vous retrouverez Hassen Karbiche et ses 5 musiciens dans la création «**Rivières de sables**» mais ce sera certainement là, **au Café Charbon**,

une rencontre privilégiée à ne pas manquer.

Avec Hassen Karbiche (mandole,voix), **Smaïl Abdesmad** (violon oriental), **Abdelhafid Hatem** (banjo guitare), **Mahrez Smail El Anka** (banjo ténor), **Nacer Fertas** (derbouka, bendir), **Nabil Mansour** (tar)



Hassen Karbiche et ses musiciens seront également en concert à **Cosne-Cours sur Loire**

Le jeudi 21 novembre – 20 h 30

Salle Palatine - entrée gratuite

Tel : 03. 86. 26. 50. 69

Concert organisé par la ville de

**Cosne-Cours sur Loire**

## En seconde partie

## EL GAFLA

## Rock / Chaâbi

L'histoire d'**El Gafla** démarre dans les quartiers populaires d'Alger où **Karim Chaya**, le chanteur du groupe, passe son enfance. Riche de multiples **rencontres musicales** et humaines, dont **Manu Chao**, il mène une carrière en France et à l'étranger depuis une vingtaine d'années et fonde en 2002 **El Gafla** (la caravane en arabe).

Karim Chaya chante ses **propres textes** en arabe et en français, et insuffle «**une vie débordante à une poésie délicate, zébrée de virulence**». Heureux mélange de **Chaâbi, rock et chanson française**, on retrouve dans **El Gafla** des accents de **La Mano Negra**, des **Négresses vertes** ou encore de **Zebda**

À l'image de leur dernier album, «**Salam à toi**» où **Karim Chaya** retrace son parcours d'immigré, le concert invite à la fête, à la

danse, à l'ouverture : on ne pouvait espérer mieux pour le démarrage de «**la Nièvre rencontre l'Algérie**».

Avec : **Karim Chaya** (guitare, chant), **Emmanuel Noubomo Kayou** (saxophones), **ThibautGuériaux** (percussions chœurs), **Julien Pestre** (guitare électrique), **Jean Rollet-Gérard** (basse), **Simon Clavel** (batterie), **Christophe Touzalin** (trompette).



Vendredi 15 novembre – 20 h 30

Tarifs : Plein tarif 9.50 € /

Abonnés 7.50 €

Renseignements : 03.86.61.23.52

Soirée organisée par le Café Charbon  
(scène musiques actuelles)

# El gusto

Réalisée par **Safinez Bousbia**

(Irlande/Algérie/2012/93 mn)



**El Gusto** est l'histoire d'un groupe de musiciens juifs et musulmans séparés par l'Histoire il y a cinquante ans et réunis aujourd'hui sur scène pour partager leur passion commune : la musique Chaâbi. *El Gusto*, cette « joie de vivre » par définition, c'est aussi

L'histoire d'un **rêve qui est devenu réalité**. Un message fort pour la jeune génération : il n'est jamais trop tard pour être récompensé dans ses rêves les plus fous (amitié, musique, amour). *El Gusto* est un avant-gout de la **création musicale** « Rivières de Sables »

## NEVERS - Cinéma Le Mazarin

Mardi 19 novembre – 20 h 30

Organisation ACNE (Association des Cinéphages de Nevers)

La projection à Nevers sera suivie d'une rencontre avec la réalisatrice **Safinez Bousbia** (sous réserve) et le musicien **Hassen Karbiehe**.

Contact : ACNE

Tel : 03 86 36 46 57

## CLAMECY - Cinéma Casino

jeudi 21 novembre – 20h30

Organisation : Bibliothèque de la Nièvre/Bibliothèque Municipale de Clamecy

En partenariat avec le cinéma Casino et l'association Les Allumeurs des Toiles

## COSNE-COURS SUR LOIRE Auditorium de la Médiathèque

Mercredi 20 novembre – 18 h

Organisation : Bibliothèque de la Nièvre/Réseau des Médiathèques Loire et Nohain

Séances en présence de la réalisatrice

**Safinez Bousbia** (sous réserve)

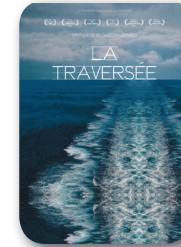
Contact : Christian MAGNIEN

Tel : 03. 86. 71. 69. 64

# La Traversée

Réalisée par **Elisabeth Leuvey**

France/2013/1h12 mns



Chaque été, ils sont nombreux à transiter par la mer entre la France et l'Algérie, entre Marseille et Alger. Des voitures encombrées jusqu'au capot des plus incroyables harnachements... des paquets de toutes sortes... **des hommes chargés de sacs et d'histoire.**

En mer, nous ne sommes plus en France et pas encore en Algérie, et vice-versa. Depuis le huis clos singulier du bateau, au cœur du va-et-vient et dans la parenthèse du voyage, **« La Traversée », film de l'entre-deux et du passage**, met en scène ces femmes et ces hommes bringués qui tous nous disent autrement l'immigration.

## DECIZE, Cinéma Cinéal

vendredi 15 novembre 20h30

Organisation Bibliothèque de la Nièvre / Bibliothèque municipale de Decize en partenariat avec le cinéma Cinéal.

**El Gusto** et **La traversée** sont diffusés dans le cadre de la 14<sup>ème</sup> édition de l'action nationale « le mois du film documentaire »

Contact : Bibliothèque de la Nièvre - Christian MAGNIEN - Tel : 03. 86. 71. 69. 64

## Ce que le jour doit à la nuit

Réalisé par **Alexandre Arcady**

France/2012/2h39mns

## LA CHARITÉ SUR LOIRE

Cinéma Crystal Palace

Mercredi 20 novembre à 20h30

Entrée 5,80 € (tarif unique)

En partenariat avec

Le Cinéma Crystal Palace

**Inspiré** du roman éponyme de **Yasmina Khadra** Algérie, années 1930. **Younes** a 9 ans lorsqu'il est **confié à son oncle** pharmacien à Oran. Rebaptisé Jonas, il grandit parmi les jeunes de **Rio Salado** dont il devient l'ami. Dans la bande, il y a Emilie, **la fille** dont tous sont amoureux. Entre Jonas et elle naîtra une **grande histoire d'amour**, qui sera bientôt troublée par les **conflits** qui agitent le pays....

avec Nora Arneseder, Fu'ad Ait Aattou, Anne Parillaud



## NEVERS Médiathèque Jean Jaurès

(2<sup>ème</sup> étage, Pôle art) (Irlande/Algérie/2012/93 mn)

Comment imaginer qu'hommes, animaux et plantes arrivent à **survivre** dans les lieux les plus désolés de la planète ? Et comment ces hommes ont-ils pu **imaginer des avancées**

de civilisations aussi **marquantes** que l'irrigation, l'agriculture, l'élevage, toutes les religions monothéistes du monde... Docteur en ethnologie, spécialiste des populations des déserts et grand voyageur,

**Yasmina Khadra**, de son vrai nom **Mohammed Moulessehoul**, est né en 1955 dans le Sahara algérien. Écrivain de langue française, son œuvre est connue et saluée dans le monde

entier. La plupart de ses romans dont « **À quoi rêvent les loups** », « **L'écrivain** », « **L'imposture des mots** », sont traduits dans 40 langues. Il est notamment l'auteur de « **Ce que le jour doit à la nuit** » et de « **L'attentat** », tous deux adaptés au cinéma. Nous sommes très heureux d'accueillir **Yasmina Khadra à Nevers**, non seulement en tant qu'écrivain de **renommée mondiale**,

**Yasmina Khadra** dédicacera ses ouvrages après la rencontre.

## NEVERS

## Médiathèque Jean Jaurès

(2<sup>ème</sup> étage, Pôle art) (Irlande/Algérie/2012/93 mn)

**Samedi 16 novembre**  
à 16 h

**Les touaregs**  
Conférence par **Philippe Frey**

de civilisations aussi **marquantes** que l'irrigation, l'agriculture, l'élevage, toutes les religions monothéistes du monde...

Docteur en ethnologie, spécialiste des populations des déserts et grand voyageur,

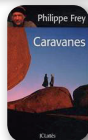
**Samedi 23 novembre**  
à 15 h

**Rencontre avec le romancier rencontre l'Algérie** :  
**Yasmina Khadra**

entier. La plupart de ses romans dont « **À quoi rêvent les loups** », « **L'écrivain** », « **L'imposture des mots** », sont traduits dans 40 langues. Il est notamment l'auteur de « **Ce que le jour doit à la nuit** » et de « **L'attentat** », tous deux adaptés au cinéma. Nous sommes très heureux d'accueillir **Yasmina Khadra à Nevers**, non seulement en tant qu'écrivain de **renommée mondiale**,

Organisation Médiathèque  
Jean Jaurès - Tel : 03. 86. 68. 48. 50  
En partenariat avec la librairie Neversoise

« Le Cyprès »



**Philippe Frey a reçu le prix Louis Barthou** de l'Académie Française ainsi que le **prix Liotard** de l'exploration scientifique.

Philippe Frey dédicacera ses ouvrages à la suite de

la conférence.

En partenariat avec l'association AATPRO  
(Art. Artisanat d'Art. Terroirs. Production. Promotion)

mais aussi en tant que **partenaire** de la première heure de l'évènement « **la Nièvre rencontre l'Algérie** » : puisqu'il est également **Directeur du Centre Culturel Algérien** de

Paris. Sur une invitation de la Médiathèque Jean Jaurès, il présentera son nouveau roman « **Les anges meurent de nos blessures** » et participera également à une **rencontre publique** animée par des élèves de la classe de Mme Amimacé du **lycée Raoul Follereau de Nevers**.

## Littérature algérienne par **Timothée Laine**

**Algérie, une vitalité tumultueuse.**

**Sept auteurs**, à travers un choix d'extraits tirés de leurs œuvres, **témoignent de la vitalité** d'un peuple qui a décidé de prendre en mains son destin. Après s'être arrêté sur les

textes de deux précurseurs, **Jean Amrouche** et **Jean Sénac**, **Timothée Laine** nous fera découvrir **deux pères de la littérature algérienne contemporaine** : **Mohammed Dib** et **Kateb Yacine**. Ils ont su traduire l'identité et les aspirations profondes de leur peuple.

**Tahar Djaout**, assassiné à 39 ans comme deux cent mille autres victimes de la décennie du terrorisme en Algérie, avait écrit :

« **Si tu dis, tu meurs. Si tu ne dis pas, tu meurs. Alors dis et meurs.** » Sa voix est celle du courage comme celle de la

nouvelle génération représentée dans ce programme par **Aïcha Lemsine** qui remet en cause le **système féodal** régissant la **destinée de la femme algérienne**. Enfin **Leïla Sebbar**,

née à Aflou dans le département d'Oran, conclura la lecture en traçant un nouveau fil dans la **relation** particulière que la **France et l'Algérie** entretiennent aujourd'hui.

Auteur et metteur en scène, **Timothée Laine** est aussi un comédien - conteur qui aime jouer avec les mots. Référence dans l'art du « **récit**al de voix parlée à la carte » , il proposera plus qu'une lecture, un moment de vie littéraire partagé avec l'Algérie.



**CLAMECY**  
**Médiathèque**  
samedi 23 novembre / 15 h / Gratuit

En partenariat avec la Médiathèque de Clamecy  
Tel 03. 86. 27. 30. 69.

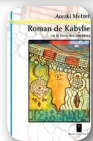
Organisation  
**Bibliothèque de la Nièvre**

**CHÂTEAU-CHINON**  
**Musée du Septennat**  
jeudi 21 novembre / 20 h / Gratuit

En partenariat avec le musée du Septennat  
Tel : 03 86.85.19.23

**GUÉRIGNY**  
**Bibliothèque municipale**  
Vendredi 22 novembre - 20 h 30 / Gratuit

En partenariat avec la Bibliothèque municipale de Guérigny. Tel : 03.86.90.78.53



## Au Lycée Raoul Follereau de Nevers

salle de conférence (Nombre de places limité)

### Mise en scène :

Pierre Bastide  
Comédiens-conteurs:  
Marthe Siméand,  
Lucile Marion,  
Annie Moncharmont,  
Jean-Noël Dimitresco,  
Marie-Paule Bardétis,  
Laura Chevriaux.

**Spectacle théâtral** inspiré du « *Grain magique* », recueil de contes kabyles traduits en français par Taos Amrouche, l'une des figures majeures de la littérature berbère.

Lecture par **Pierre Bastide** du roman d'Arezki Metref. Une œuvre qui restitue des lieux, le vécu des gens de Kabylie dans leur histoire et avec leurs petites histoires, et questionne sur l'essentiel. « *La Nouba du temps* » Textes d' Arezki Metref sur une musique d'Oriane Peignelin, chant : Sébastien Gauthier «La Nouba du temps» est

Tout public **Jeu**di 21 novembre à 18 heures

Dans la semaine des enseignants du Lycée Raoul Follereau proposeront une **étude d'un roman de Yasmina Khadra** une **exposition des travaux** d'élèves sur l'Algérie des **émissions de radio / prises de sons** en partenariat avec la radio **Bac FM**

14 / La Nièvre rencontre l'Algérie

« Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil »

...

novembre

La représentation publique du conte sera suivie d'une lecture par Le Manège du Cochon Seul « *Elles prennent aussi la parole : 50 ans de romancières algériennes depuis l'indépendance* »

« Roman et chansons autour et en présence de l'écrivain, poète et journaliste Arezki Metref »

« *Roman de Kabylie* »

indépendante. L'auteur a choisi de s'**inspirer des nouba**tes arabo-andalouses pour décliner en 12 chansons l'écoulement du jour.

Pour les élèves du Lycée à 16 h le mardi 19 et le jeudi 21 novembre

Pour le public (à partir de 7 ans) à 18 h le mardi 19

née d'une demande de textes faite à l'écrivain **Arezki Metref** par son ami Claude Vinci, chanteur engagé de la génération Ferrat et ancien militant de l'Algérie

Organisation  
Lycée Raoul Follereau  
Tel : 03. 86. 60. 36. 00

(Mr Dumont - CDI)

Cette **semaine consacrée à l'Algérie** est le moment opportun de **mettre en lumière** les cadeaux d'apparat offerts par l'Algérie au

**musée du Septennat** à **Alger**, offerte par le Président algérien **Chadli**

**Bendjedid à François Mitterrand**, lors de son déplacement en Algérie fin 1981, est certainement la pièce majeure de cette exposition de par sa haute portée symbolique

## Musée du Septennat François Mitterrand et l'Algérie



Pierre Bellon est **né à Constantine** en Algérie et a fait ses études à Alger où il vécut jusqu'en 1962. Arrivé en France Pierre Bellon **s'installe à Nevers** avec son épouse et son fils dans le quartier des Montapins où il poursuivra sa carrière artistique tout en étant professeur d'Arts Plastiques dans différents lycées et collèges de la Nièvre. Il fera partie du **groupe d'émulation artistique** et participera à de très nombreuses expositions. La semaine consacrée à l'Algérie est l'occasion de **(re) découvrir le peintre** avec une série de peintures éclatantes de soleil et de couleurs sur l'Algérie de sa jeunesse.

## Peintures de Pierre Bellon (1930 - 2009)



**Musée du Septennat**  
6, rue du château 58120  
Château-Chinon

Tél : 03 86 85 19 23

du 1er octobre au 31 décembre : tous les jours sauf le mardi de 10 h / 12 h et de 14 h / 18 h

Fermé le 25 décembre et du 1er janvier aux vacances de février.

**Hall du Conseil Général**  
64 rue de la Préfecture - Nevers  
Du 15 au 24 Novembre

Du lundi au jeudi 8 h 30 / 12 h - 14 h / 17 h 30

Le vendredi 8 h 30 / 12 h - 14 h / 17 h

Organisation : Le Conseil Général de la Nièvre

Contact : Mr. Barbosa - Tel : 03. 86. 60. 58. 39



## Robes d'Algérie

par **Rékia Berger** (asso.  
Chemin d'étoiles  
58) Exposition  
de tenues

**authentiques** et **riches** en détail  
venues de toutes les **régions**  
**d'Algérie**, comme ce magnifique  
costume d'**Oran brodé** à la  
main porté pour la **Cérémonie**  
de **Mariage** en photo ci-contre.



“ **Nevers**  
Hall de la **Maison de la**  
**Culture de Nevers** et de la  
**Nièvre** ”

**Samedi**  
**23 Novembre**  
**à partir de 14 h**

“ **Nevers**  
**Lycée Raoul Follereau**  
**Fragments d'un retour au pays natal**  
**photographies de**  
**Pierre Bastide** ”

**Organisation**  
**Lycée**  
**Raoul Follereau**  
**Tel : 03. 86. 60. 36. 00**  
**( Mr Dumont - CDI )**

**Pierre Bastide** a passé  
son enfance en Algérie.  
Son premier retour au  
pays se fait dans un  
recueil de poèmes «**À**  
**quoi on joue**» (édition  
*Le Manège du Cochon*  
*Seul*, 2004)  
Le second retour  
retrempe les **images**  
**anciennes** dans un bain  
révélateur plutôt rafraichissant.  
La **nouvelle Algérie** est avancée...



“ **Autour de l'Algérie**  
**Contes de Kabylie** par l'atelier théâtre de  
**Pierre Bastide**  
**Contes du Nivernais** par  
**Jean Dollet** ”



Professeur de français au lycée Raoul Follereau pour lui un moyen de **s'ouvrir** à l'autre et de se questionner sur la condition humaine et ses évolutions. Faire se rencontrer des contes algériens avec des contes du Morvan c'est se rendre compte à quel point, les contes, comme les êtres humains sont à la fois si **différents** mais si **semblables**.  
*«Ce moment conté sera prolongé d'un goûter.»*

**L'un et l'autre sont bien connus des Nivernais.**  
**L'un et l'autre aiment dire à voix vive.**

**Jeannot** conteur, enfant du Morvan, se passionne pour sa terre natale. Le conte est

## DECIZE

**Dimanche 17 novembre - Espace Culturel Denfert Rochereau 15 h / Gratuit**

*Et en représentation scolaire*

*vendredi 22 novembre à la Bibliothèque*

*Municipale de Decize En partenariat avec la Bibliothèque Municipale de Decize*

## Soirée couscous à la rencontre des associations franco-algériennes nivernaises

Les associations franco-algériennes **El Kahina**, **Chemin d'étoiles 58**, **Ouassila 58** et **L'enfant de sable** vous proposent un moment de convivialité et de rencontre en venant partager le couscous et autres pâtisseries orientales en musique et danse.  
**Samedi 16 novembre - 19 h - lieu à déterminer**  
**Sur réservation uniquement : avant le 7 novembre au tel : 06.63.76.79.01 (association Ouassila 58)**

... Le restaurant-Bar « **Le plateau Gourmand** » de la MCNN

**Bar ouvert l'après midi / Pâtisseries orientales et thé / A partir de 18 h 30 : Couscous (9€)**

possibilité de réserver au tel : **03 86 36 67 12**

**Organisation**  
**association**

« **Chemin d'étoiles 58** »  
**Contact Rékia Berger -**  
**Tel : 06. 65. 14. 66. 37**

**En partenariat avec**  
**l'Office**  
**Municipal de la**  
**Culture et des**  
**Loisirs de Decize**

## Accueil avant la création **Rivières de sables** »

**NEVERS - Samedi 23 novembre - hall Maison de la Culture - à partir de 18 h 30**  
Les associations franco-algériennes vous accueilleront pour vous mettre dans l'ambiance de « **Rivières de sables** ». Ce sera aussi l'occasion pour elles de vous présenter leurs activités. Vous aurez aussi le plaisir de partager un moment musical avec les jeunes musiciens algériens d'**SOS Bab El Oued** (association algéroise).



# Rencontre avec le musicien *Hassen KARBICHE*



## Autour de la musique *Chaâbi*

Né au milieu des années **1920** au sein de la Casbah d'Alger, le **Chaâbi** est certainement le genre musical le plus populaire d'Algérie (Sa'ab signifie « populaire » en arabe). Appelé aussi « **le blues de la casbah** », le Chaâbi est né de plusieurs influences : **kabyles, berbères, gnawa** ou encore **andalouse**. On doit ce savant métissage à **El Anka** (Hadj M'ahmed El Anka, 1907-1978), considéré comme le **maître fondateur** de cette musique nouvelle qui va toucher d'abord la classe ouvrière de la Casbah d'Alger puis

toute l'Algérie. La poésie arabe maghrébine, ou melhoun, a irrigué, et irrigue encore le chaâbi d'aujourd'hui même si, comme pour notre chanson traditionnelle française, de nombreux auteurs dont **Hassen Karbiche**, enrichissent maintenant le répertoire. Hassen Karbiche pratique l'un des instruments emblématique du Chaâbi algérien, **le mandole** qu'il nous présentera lors de ces rencontres.

### NEVERS

**Mercredi 20 Novembre / Matin**

**Au Lycée de la communication pour les élèves des cycles musique**

Organisation le Lycée de la communication

**17 h - Au Conservatoire de Musique et d' Art Dramatique pour les classes du Département de Musique Traditionnelle et les classes de guitare.**

Organisation Département de Musique Traditionnelle du Conservatoire

Rens. tel : 06.75.20.70.87

### COSNE-COURS SUR LOIRE

**Judi 21 Novembre / salle des fêtes**

**Pour les scolaires et élèves de l'école de musique- séance à 10 h et à 17 h 30**

Organisation : Ecole de musique Loire

et Nohain

*NEVERS : l'Espace Musique et Cinéma de la Médiathèque Jean Jaurès se met au rouge, blanc et vert !* À l'occasion de la Semaine Algérienne, une sélection musicale vous attend au 3ème étage : **Chaâbi**, musique **Judéo-Arabe, Raï** ou **kabyte** seront à l'honneur pour tous les usagers curieux et mélomanes »

### STORE & DECOR

www.store-et-decor.fr  
49, bis Route de Nevers  
58600 FOURCHAMBAULT  
Tél. 03 86 38 88 61  
Fax : 03 86 38 86 73

Stores et Fermetures

### Natura magasin bio

Aude SIVEL, Responsable Natura  
2 rue d'Hanoi - 58 000 Nevers  
Tél. : 03 86 61 08 28  
Site internet : www.natura-bio.fr

Horaires :  
Du mardi au Vendredi :  
9h30-12h30 / 14h30-19h00  
Le samedi : 9h00-19h00

AVANT D'IMPRIMER CE COURRIEL, PENSEZ À L'ENVIRONNEMENT.

### Allianz

Avec vous de A à Z

ROBERT LANA  
NEVERS

03 86 61 42 65  
robert.lana@agents.allianz.fr



Librairie curieuse

Ouverte le lundi de 14h à 19h, du mardi au samedi de 9h30 à 19h, sans interruption  
Tél : 03 86 57 58 86, Fax : 03 86 59 59 94

## L'Association Musiques Traditionnelles du Conservatoire de Nevers

Créée en 1996,  
**L'AMTCN**  
a pour première  
vocation de  
**soutenir et  
développer** des  
activités artistiques  
de l'Ensemble

**Musique Traditionnelle** de Nevers issu  
du Conservatoire : concerts en France  
et à l'étranger, créations musicales  
(*Sourires en 2007, Noël's réveillés en  
2009, Babylone sur Loire en 2010,  
Laissez-vous dire en 2011*), réalisation  
de 3 albums-CD, soutien des jeunes  
groupes musicaux, etc. La diffusion  
des musiques et danses traditionnelles,

qu'elles soient  
de nos régions  
françaises ou  
du monde, reste  
un axe fort des  
activités de  
**L'AMTCN**,  
en s'inscrivant

bien dans les musiques traditionnelles  
d'aujourd'hui, musiques en mouvement,  
partageuses et créatives, liées aux racines  
culturelles, mais résolument modernes et  
ouvertes aux expériences multiples. C'est  
le sens même de cet événement « **la  
Nièvre rencontre l'Algérie** »  
imaginé et porté par l'AMTCN.



Dessin - Pascal François

À nos **partenaires financiers institutionnels et privés** sans qui cette aventure n'aurait pu être engagée

À L'Ambassade de France en Algérie et L'Institut Français en Algérie -  
Au Ministère de la Culture et de la Communication - Au Conseil Régional  
de Bourgogne - À La Communauté d'Agglomération de Nevers -  
Au Conseil Général de la Nièvre - À La Ville de Nevers - À La Fondation HSBC pour l'éducation - Au  
Centre Culturel Algérien de Paris - À La SACEM -  
À La Ville de Clamecy et À La communauté d'agglomération Vaux d'Yonne - À La Ville de Cosne-Cours  
sur-Loire -  
Au Consulat d'Algérie de Vitry-s/-Seine pour l'aide apportée au déplacement de nos musiciens en Algérie.

UN GRAND  
**MERCI**

À tous nos **partenaires qui ont permis les richesses  
culturelle et humaine de cet événement :**

À RESO (EPCC de la Nièvre) - Au Café Charbon à Nevers -  
À La Bibliothèque de la Nièvre - À La Médiathèque Jean Jaurès de  
Nevers - Au musée du Septennat à Château-Chinon - Au Centre Social  
du Banlay-Médéo de Nevers - Au Centre Social des Bords de Loire de Nevers - Au Conservatoire à  
Rayonnement Départemental de Musique et d'Art Dramatique de Nevers - À L'École de Musique et de  
Danse de Haute-Nièvre ( Clamecy) - À L'École de Musique Loire et Nohain (Cosne sur Loire) -  
Au Lycée Raoul Follereau à Nevers - Au Lycée de la Communication Alain Colas à Nevers -  
À L'École supérieure d'arts Appliqués de Bourgogne - À L'Office Municipal de la Culture et des  
Loisirs de Decize.

UN GRAND  
**MERCI**

À l'association algérienne SOS Bab El Oued d'Algérie

**Aux associations nivernaises :**

La Compagnie Bérot - AATPRO - ACNE - El Kahina - Ouassila 58 -  
Chemin d'étoiles 58 - L'enfant de sable - i Mé Tisse Toi - Le Manège du  
Cochon Seul - Les Allumeurs des Toiles -

UN GRAND  
**MERCI**

**Aux Cinémas :**

Le Mazarin de Nevers/ Casino de Clamecy/ Crystal Palace de La Charité/Cinéal de Decize

**À nos annonceurs :**

La librairie Le Cyprès - Les Assurances Allianz - L'Entreprise Store et Décor - Le Magasin Natura  
- L'Espace Culturel Multimédia E. Leclerc - Le restaurant Le Plateau  
Gourmand - L'Imprimerie normalisée.

**À nos partenaires en communication**

La revue TRAD/MAGAZINE - Le magazine MAGMA et  
FR3 Bourgogne - BAC FM dont l'émission T'RADIO MONDE

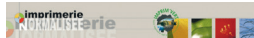
**Et à tous les participants de la création**

« **Rivières de sables** » jeunes et adultes, amateurs et  
professionnels, pour leur talent, enthousiasme et engagement.

Merci tout particulier à  
Djamel Ider,  
Abdellah Sghir et Nacer Fertas  
pour l'aide précieuse à la  
traduction et  
phonétique



Fondation HSBC  
pour l'Éducation



.....

Association Musiques Traditionnelles du Conservatoire de Nevers

Allée des Ursulines – 58000 NEVERS

Tel : 06. 75. 20. 70. 87 – mail : [emtcn@orange.fr](mailto:emtcn@orange.fr)

Site partenaire : [www.lacompagnieberot.com](http://www.lacompagnieberot.com)

.....